

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по науке и
международным связям
Тюменского государственного
университета

А.В. Толстикова

«25» мая 2018 г.



ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
О ДИССЕРТАЦИИ СЕЛЕЗНЕВОЙ ЕЛЕНЫ ВАЛЕНТИНОВНЫ «ПОВЕСТЬ
А.П. ЧЕХОВА “СКУЧНАЯ ИСТОРИЯ” В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕЦЕПЦИИ»,
ПРЕДСТАВЛЕННОЙ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 10.01.01 – РУССКАЯ
ЛИТЕРАТУРА (ТОМСК, 2018)

Диссертационная работа Е.В. Селезневой «Повесть А.П. Чехова «Скучная история» в англоязычной рецепции» выполнена в русле современных гуманитарных исследований, посвященных проблемам компаративистики и межкультурной коммуникации. Эта общая исследовательская позиция конкретизируется в работе как проблематика рецептивной эстетики, что определяет бесспорную **актуальность** предпринятого исследования. Указанный научный подход обусловил междисциплинарный характер проведенного исследования, организованного методологически плодотворным сочетанием литературоведения, переводоведения, рецептивной эстетики, что также свидетельствует об его актуальности. Наконец, актуальность данной работы определяется ее основной научной интенцией, направленной на осмысление места и значения классической русской литературы в мировой культуре и литературе XX-XXI вв.

Безусловно, далеко не каждый художественный текст способен породить такие многоаспектные рецептивные и социокультурные эффекты. В центре исследования диссертанта – повесть Чехова «Скучная история», которая, наряду с повестью «Степь», явила собой уникальный акт перехода от раннего творчества к зрелой прозе писателя, в чем, в свою очередь, воплотилось сущностное движение русской и всей европейской литературы от реализма к модернизму.

Поэтому закономерно, что данная чеховская повесть неоднократно переводилась на английский язык. Существующие на сегодняшний день 8 англоязычных переводов повести порождают и многочисленные ее зарубежные интерпретации.

Научная новизна диссертационного исследования Е.В. Селезнёвой состоит в следующем. Во-первых, в нём впервые описаны и изучены все восемь англоязычных переводов «Скучной истории». Во-вторых, диссертантом впервые реконструирована полная вековая история англоязычной переводческой, литературно-критической и литературоведческой рецепции повести «Скучная история» 1910-2010 гг. В-третьих, предложена хронология рецепции чеховского произведения, в которой обоснованно выделены четыре этапа: 1910-1920-е гг., 1950-1960-е гг., 1970-е гг., конец XX - начало XXI вв. В-четвёртых, впервые целостно и системно описан и изучен научный вклад в рецепцию и интерпретацию «Скучной истории» кружка «Блумсбери», а также таких ведущих англоязычных исследователей, как Д.Магаршак, Р.Хингли, Д.Рейфилд, Р.Пивиа. В-пятых, впервые показано, что англоязычная рецепция «Скучной истории» осуществлялась в аспекте импрессионизма. Поэтому в работе актуализирована и убедительно представлена системная интерпретация повести как художественного проявления чеховского импрессионизма и модернизма.

Важнейший научный результат исследования Е.В. Селезнёвой – это реконструкция англоязычной рецепции повести «Скучная история», которая, в свою очередь, имеет бесспорный наукоемкий потенциал стать основой оригинальной и убедительной интерпретации всей истории рецепции прозаического творчества Чехова в англоязычном мире.

Степень достоверности результатов исследования обусловлена объемом привлеченного материала: это все существующие на сегодняшний день англоязычные переводы «Скучной истории» Дж.М. Марри (1915), К.Гарнетт (1918), А.Литвиновой (1955), Д.Магаршака (1964), Э.Данниген (1965), Р.Хингли (1970), Р.Пивиа и Л.Волохонской (2000), Р.Уилкса (2001) и фундаментальные исследования творчества Чехова У.Джерхарди, Т.Г.Виннера, Р.Хингли, Д.Рейфилда, М.С. Свифта и др. Также высокая степень достоверности результатов работы определяется выверенной методологической позицией исследования: использованием трудов по рецептивной эстетике и компаративистике Ф. Водички, Х.-Г.Гадамера, Э.Гуссерля, В.Дильтея, В.Изера, Р.Ингардена, Ф.Бретано, М.М.Бахтина, А.Н.Веселовского, В.М. Жирмунского, А.Ф. Лосева, Ю.М. Лотмана и др.

Цель и задачи исследования сформулированы корректно (С.21,22 диссертации), и – что важно – совокупность решаемых задач объёмно и содержательно соответствует заявленной цели. Обозначенные диссертантом задачи в работе успешно решены, чему способствовала её ясная и логичная структура.

Введение представляет собой добротное и убедительное описание не только истории российской и зарубежной рецепции чеховской повести (С. 3-14 диссертации), но и теоретических положений рецептивной эстетики, восходящих как Констанцкой школе, так и к отечественным источникам (С. 15-20 диссертации).

Четыре главы работы организованы выполнением задач реконструкции и описания англоязычной рецепции чеховской повести как системного соотношения ее переводческой, литературно-критической и литературоведческой рецепции в хронологической последовательности в течение XX–XXI вв. Организация глав подчинена реализации базовой концепции исследования о четырех этапах англоязычной рецепции «Скучной истории» - 1910-1920-е гг., 1950-1960-е гг., 1970-е гг., конец XX - начало XXI вв.

В первой главе «Литературно-критическая и переводческая рецепция «Скучной истории» А.П. Чехова в Англии 1910–1920-х гг.» обстоятельно реконструировано первоначальное восприятие чеховской повести в англоязычном мире. Показано, что сначала проза русского писателя и его повесть осмыслилась английской литературно-критической мыслью и что только потом, на сформированной теоретической и эстетической основе, – в первых английских переводах «Скучной истории» Дж.М. Марри и К.Гарнетт.

Особый научный интерес представляет здесь описание «блумсберийского» кружка как первого – и предельно плодотворного – реципиента творчества Чехова в целом и, в частности, его повести «Скучная история».

Убедителен тезис диссертанта о том, что «заданная членами блумсберийского кружка в 1910–1920-х гг. первоначальная рецепция чеховского творчества и его повести «Скучная история» как произведения русского модернизма» (С. 9-10 автореферата) во многом обусловила всю историю дальнейшей англоязычной рецепции произведения русского писателя.

Значимость первой главы определяется изучением и описанием двух самых первых англоязычных переводов повести Дж.М. Марри и К.Гарнетт. О самом первом переводе Дж.М. Марри сказано, что это была только «первая попытка», «проба пера» (С. 52 диссертации). Перевод же К.Гарнетт определил англоязычное восприятие повести Чехова на многие годы, и он был осуществлен в ключе модернизма и импрессионизма.

Поэтому в целом, как подчеркивается в работе, «в англоязычной рецепции повести изначально была задана импрессионистическая ее интерпретация, принципиально отличная от российского традиционного ее истолкования с позиций реализма» (С. 68 диссертации).

Материалом второй главы «Переводы повести А.П. Чехова «Скучная история» и ее восприятие в англоязычном литературоведении 1950–1960-х гг.» стали переводы А.Литвиновой, Д.Магаршака и Э.Данниген, а также литературоведческие работы англоязычных ученых этого же периода. Описание переводов А.Литвиновой, Д.Магаршака и Э.Данниген отличается точностью дифференцированного анализа позиций переводчиков и значения их переводов для англоязычной рецепции повести Чехова.

Так, в связи с переводом А.Литвиновой показано, что в нем передана общая философско-психологическая проблематика повести. Тем не менее,

как указано в работе, этот перевод не стал значимым явлением в истории ее англоязычной рецепции «потому, что был сделан и опубликован в России, а не в англоязычных странах» (С. 73 диссертации).

Иное значение имел перевод повести Д.Магаршака, выступившего одновременно и переводчиком, и глубоким интерпретатором прозы Чехова, в том числе повести «Скучная история», в сборнике «“Дама с собачкой” и другие рассказы», в котором он был и переводчиком, и автором аннотации и вступительной статьи. Более того, в разделе 2.2 «Книги о Чехове 1950–1960-х гг.» Д.Магаршак представлен как серьезный литературовед, книги которого сыграли значимую роль в восприятии творчества русского писателя в англоязычном мире.

Так в исследовании формируется представление о том, что высокая степень эффективности интерпретации чеховского наследия в англоязычном мире связана с многофункциональностью позиции реципиента как исследователя и переводчика одновременно. Эта мысль убедительно продолжается и развивается в третьей главе работы «“Скучная история” Р.Хингли (1970-е гг.)».

Занимая корректную исследовательскую позицию, Е.В. Селезнева подчеркивает, что «в 1970-е гг. было написано немало работ по творчеству писателя»; тем не менее, с ее точки зрения, «именно в трудах Р.Хингли выразилась специфика англоязычной рецепции русского писателя данного периода» (С. 107 диссертации). Поэтому глава состоит из разделов «Скучная история» в восприятии Р.Хингли» и «Скучная история» в переводе Р.Хингли». Понимание и интерпретация определенного периода рецепции творчества русского писателя на основе позиции одного – но ключевого, как показано в работе, - исследователя представляется оригинальным и, в то же самое время, оправданным решением диссертанта. Его правомерность связана, в первую очередь, с теми процессами, которые происходили в англоязычном чеховедении второй половины XX в.

Уже во второй главе диссертации Е.В. Селезнева пишет о том, что, «начиная с 1950-х годов, англоязычные ученые получили доступ к корпусу всех русскоязычных материалов, связанных с жизнью и творчеством Чехова, и это не только существенно углубило их исследования, но и позволило им, на данной основе, «создать целостные концепции, оформленные в книги и монографии» (С. 97 диссертации).

Так в англоязычном чеховедении был актуализирован биографический метод исследования, и с ним оказались связаны важнейшие научные достижения Р.Хингли. Именно биографический метод изучения «Скучной истории» актуализировал и заставил до конца осознать импрессионистическую природу этой повести. Фиксация и описание данного процесса является важнейшим научным результатом предпринятого исследования.

Интерес для современного исследователя представляет четвертая глава «Англоязычная рецепция повести А.П. Чехова “Скучная история” конца XX – начала XXI вв.». Прежде всего, в ней показано значение монографии

Д.Рейфилда «Постигая Чехова: исследование чеховской прозы и драмы» как исследования, в котором сочетание биографического, структуралистского и интертекстуального подходов к чеховскому творчеству задаёт новые уровни его интерпретации не только в англоязычном, но и в общем масштабе науки о писателе.

Здесь следует отметить указание Е.В. Селезневой на то, что Д.Рейфилд особо выделяет двух переводчиков Чехова: «Р.Хингли, чья работа с чеховскими текстами (...) является точной и полной их переводческой интерпретацией», а также К.Гарнетт по степени близости «чеховским произведениям своей общей атмосферой, интонацией, душевным настроением» (С. 16 автореферата).

В этом контексте важным представляется то, что на рубеже XX–XXI вв. было сделано еще два новых перевода «Скучной истории»: перевод знаменитого переводческого тандема Р.Пивиа и Л.Волохонская (2000) и перевод Р.Уилкса (2001). Феноменологию современных англоязычных переводов чеховской повести осмысляет Е.В. Селезнева в последней главе диссертации и приходит к выводу о том, что «переводческое восприятие чеховской повести в начале XXI в. соотносится с литературоведческой позицией англоязычных ученых 1970–1980-х гг., продолжающих рецептивную традицию своих английских предшественников 1910–1920 гг., которые воспринимали творчество русского писателя в контексте импрессионизма» (С. 175 диссертации).

Отсюда – еще один важнейший результат данного научного исследования: англоязычная рецепция прозы Чехова, в частности его повести «Скучная история», последовательно удерживает представление о их импрессионистической природе, что вносит качественно новые смыслы и традиционную интерпретацию этой чеховской повести в отечественном литературоведении.

Поэтому **теоретическое значение** диссертационного исследования определяется тем, что в нем предложены и использованы принципы и приемы изучения и описания закономерностей восприятия культурой XX–XXI в. текста классической русской литературы в аспекте рецептивной эстетики, значимых для процесса порождения новых интерпретаций и смыслов классического литературного наследия.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы при разработке и чтении вузовских курсов и спецкурсов по истории русской литературы и творчеству Чехова, по истории и теории взаимодействия российской и англоязычной литературы и культуры, по переводоведению.

Автореферат диссертации объемом в 20 страниц, Положения, выносимые на защиту и статьи, 3 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень рецензируемых научных журналов, отражают основное содержание диссертации.

Особой убедительностью отличаются многочисленные фрагменты анализа переводов чеховской повести в нескольких главах диссертации, где

проводится сопоставление оригинального текста с переводческой версией и подстрочником (С. 40-51, 54-68,71-73,76-78,83-96,113-124,143-154,158-175). Здесь анализ ведётся не только на лексическом и синтаксическом уровнях, но и на фонетическом уровне художественного текста.

Достоинством работы является и то, что в ней предметно используются 57 иностранных источников.

Есть ряд общих замечаний, относительно которых хотелось бы получить пояснения диссертанта.

1. Название третьей главы не носит академического характера и должно быть скорректировано.

2. В списке литературы отсутствует ряд значительных научных источников, который мог бы содействовать оценке и анализу качества рецепции и передачи специфики чеховского прозаического текста, например: монография Е.И.Лейлис «Подтекст как лингвоэстетическая категория в прозе А.П.Чехова» (Ижевск, 2013).

3. Результаты работы Е.В. Селезнёвой были бы нагляднее для читателя, если бы в диссертации наличествовали таблицы сопоставительного характера англоязычных одних и тех же сегментов текста чеховской повести в историко-рецептивной динамике от начала к концу XX века, а не только внутри отдельных периодов рецепции. Они могли бы быть оформлены в качестве приложения к диссертации.

4. Есть технические неточности в оформлении списка литературы (позиции №110, 121,143,152,188).

Данные замечания не затрагивают концептуальное ядро диссертационного исследования Е.В.Селезнёвой и имеют в целом общерекомендательный характер.

Все сказанное выше позволяет заключить, что диссертация «Повесть А.П. Чехова «Скучная история» в англоязычной рецепции» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи описания и анализа англоязычной рецепции чеховской прозы в XX-XXI вв., что значимо как для современного чеховедения, так и в контексте развития рецептивной эстетики как междисциплинарного научного направления. Диссертация Е.В. Селезневой «Повесть А.П. Чехова «Скучная история» в англоязычной рецепции» полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук (п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г., № 842), и Елена Валентиновна Селезнева заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором Сергеем Анатольевичем Комаровым (специальность 10.01.01 – Русская литература) и кандидатом филологических наук, доцентом Натальей Владимировной Горбуновой (специальность 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература Европы)), обсуждён и одобрен на заседании

кафедры русской и зарубежной литературы Института социально-гуманитарных наук Тюменского государственного университета (протокол №10 от 25 мая 2018 г.).

Заведующий кафедрой
русской и зарубежной
литературы Тюменского
государственного университета
доктор филологических наук,
доцент (специальность
10.01.01 – Русская литература)

Рогачёва Наталья
Александровна

25 мая 2018 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Тюменский государственный университет»
625003, г.Тюмень, ул.Володарского, 6, т. 8(3452) 59-74-29, 59-74-82
e-mail: rector@utmn.ru, <http://www.utmn.ru>

